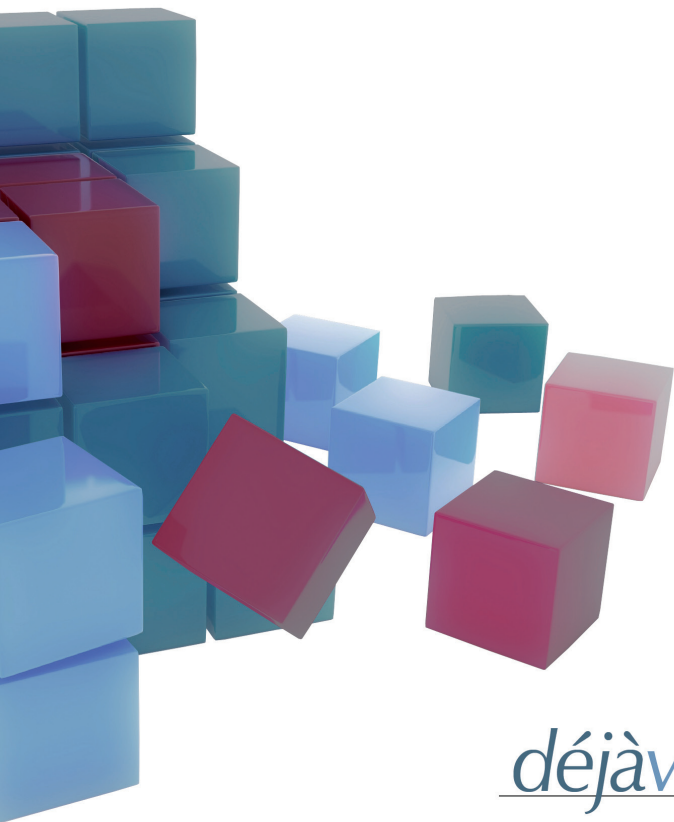


Handleiding **Déjà Vu X2**



Copyright © 1993-2011 ATRIL Language Engineering, S.L.
Alle rechten voorbehouden.

Use of this software is subject to the terms of the license agreement included with the product. If the license is misplaced, a copy may be requested from ATRIL Language Engineering, S.L.

Information contained in this document is proprietary to ATRIL Language Engineering, S.L. and may be used or disclosed only with written permission from ATRIL Language Engineering, S.L. This manual, or any part thereof, may not be reproduced without the prior written permission of ATRIL Language Engineering, S.L.

This document and the related software described in this manual are supplied under license or nondisclosure agreement and may be used or copied only in accordance with the terms of the agreement. The information in this document is subject to change without notice and does not represent a commitment on the part of ATRIL Language Engineering, S.L.

Sentry Spelling-Checker Engine is a registered trademark of Wintertree Software Inc. FrameMaker, Acrobat, PageMaker, InDesign, and InCopy are registered trademarks of Adobe Systems Inc. Interleaf and QuickSilver are trademarks of BroadVision Inc. QuarkXPress is a trademark of Quark, Inc. Ventura is a trademark of Corel Corporation. Unicode and the Unicode logo are trademarks of Unicode Inc. Microsoft is a registered trademark and Word, PowerPoint, Access, Excel, Visio, Windows XP, Windows Server 2003, Windows Server 2003 R2, Windows Vista, Windows Server 2008, Windows Server 2008 R2 and Windows 7 are trademarks of Microsoft Corporation. SDL Trados, Trados Workbench and Trados TagEditor are trademarks of SDL plc. IBM TranslationManager is a trademark of IBM Corporation. Alchemy CATALYST is a trademark of Alchemy Software Development Ltd. All other product names are trademarks or registered trademarks of their respective companies, and they are used without representation as to their general use. All third-party trademarks are the property of their respective owners.

If you have comments or suggestions about this documentation, please contact ATRIL Language Engineering, S.L. at support@atril.com.

Inhoudsopgave

Déjà Vu X2

Onderdelen	5
Projecten	7
Terminologiedatabases	7
Aligneermodule	8
SGML/XML filters	8

Déjà Vu X2 gebruiken

Een tutorial	9
Uw bestanden ordenen	9
Een project maken	9
Een project maken aan de hand van een projectsjabloon	17
Het bestand vertalen	26
De vertaling voltooien	35
De voltooide vertaling exporteren	37
Uw productiviteit verdubbelen	39
Voorvertalen	42
De vertaling assembleren	45
Woorden tellen en statistieken	48
Aan de slag	48

déjàvu ✕

ATRIL

De onderdelen van Déjà Vu X2

Projecten

Als u Déjà Vu X2 gebruikt, zult u doorgaans met projecten werken. Een project in Déjà Vu X2 is een computerbestand met een speciale structuur die Déjà Vu X2 zo kan weergeven en beheren, dat uw werk een stuk eenvoudiger gemaakt wordt.

English (United States)	French
Product/Accessory Part Numbers:	Références Produit/Accessoires :
▶ {9}P76625B{10} ACME SpeedPrint 1440{11}	▶ {9}P76625B{10} ACME SpeedPrint 1440{11}
{12}C83528B{13} Black ink cartridge{14}	{12}C83528B{13} Cartouche d'encre noire{14}
{15}C83528B{16}{17} Color ink cartridge{18}	{15}C83528B{16}{17} Cartouche d'encre de couleur{18}
Printing Method	Méthode d'impression
Four color (CMYK) ink jet technology	Technologie jet d'encre quatre couleurs (CMYK)

Een project bevat doorgaans het volgende:

- Alle tekst in een vertaalopdracht, zowel brontekst als vertaalde tekst, weergegeven in een tabel met verscheidene kolommen.
- Er is één kolom voor de brontekst en een kolom voor elke doeltaal. Er wordt slechts één doelkolom tegelijk weergegeven.
- Elke bronzin beslaat één rij in de tabel. Brontekst is opgedeeld in rijen volgens regels en uitzonderingen die u kunt wijzigen.
- Opmaak en andere aanvullende informatie in de originele documenten.

Deze niet te vertalen informatie is ofwel verborgen tussen zinnen (rijen), of ingekapseld in onzichtbare ingebouwde codes. Een project kan worden opgebouwd met verschillende brondocumenten (bestanden) van alle typen bestanden die worden ondersteund door Déjà Vu X2 (zie voor een lijst met ondersteunde bestandsindelingen Werken met verschillende bestandsindelingen in de handleiding).

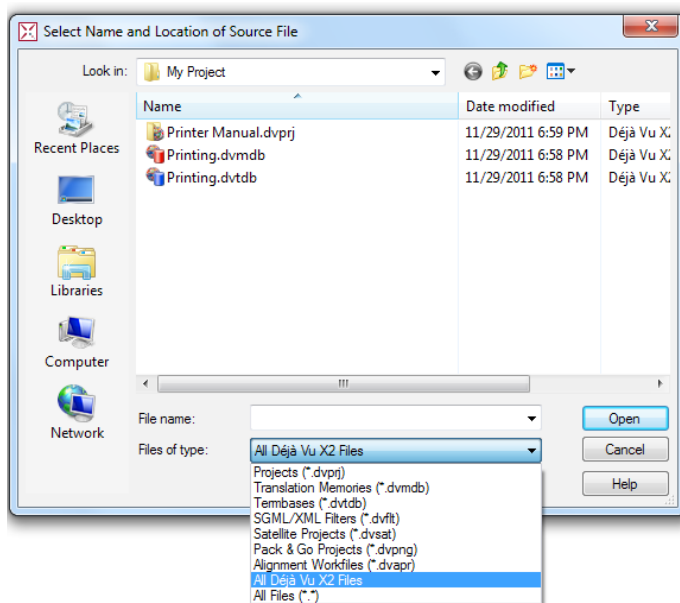
Deze bevinden zich ofwel in een bepaalde map van uw mappenstructuur of ergens anders op uw computer of netwerk.

Rijen in de tabel kunnen op verschillende manieren worden weergegeven:

- één bestand tegelijk
- alle bestanden samen

In beide gevallen kunnen rijen worden weergegeven in alfabetische of natuurlijke volgorde (bijv., in de volgorde van de originele tekst).

De bestanden waarin u kan vertalen zijn Déjà Vu projectbestanden (.dvprj).



Vertaalgeheugens

Een Déjà Vu vertaalgeheugen bestaat uit verscheidene computerbestanden die zinsparen bevatten (bron en doel) die u hebt toegevoegd. Elk zinspaar is getagd met informatie over onderwerp, klant, gebruiker, project-ID, datum en tijd.

De informatie in een vertaalgeheugen is meertalig omdat het een oneindig aantal doeltalen kan bevatten.

Een vertaalgeheugen slaat de zinsparen op die u ernaartoe stuurt tijdens het vertalen van een project met Déjà Vu X2. Het is ook mogelijk om zinsparen toe te voegen door ze uit externe databases te importeren (Excel, Access, txt, TMX, Trados Workbench, enz.) en door gescheiden bron- en doelbestanden te aligneren.

Vertaalgeheugens kunnen worden geëxporteerd naar verschillende externe bestandsindelingen.

Zie voor meer informatie over het werken met vertaalgeheugens Vertaalgeheugens maken en onderhouden in de handleiding.

Terminologiedatabases

Een Déjà Vu terminologiedatabase bestaat uit een computerbestand dat termenparen of korte uitdrukkingen bevat (bron en doel) die u hebt toegevoegd. Elk termenpaar bevat standaard grammaticale informatie, een definitieveld voor elke taal en informatie over onderwerp, klant, datum en tijd. U kunt deze gekoppelde informatie naar eigen wens aanpassen.

De informatie in een terminologiedatabase is meertalig omdat het een oneindig aantal doeltalen kan bevatten.

Een terminologiedatabase slaat de termenparen op die u ernaartoe stuurt tijdens het vertalen van een project met Déjà Vu X2. Het is ook mogelijk om termenparen toe te voegen door ze uit externe databases te importeren (Excel, Access, txt, enz.).

Terminologiedatabases kunnen worden geëxporteerd naar verschillende externe bestandsindelingen. Zie voor meer informatie over het werken met terminologiedatabases, Terminologiedatabases maken en onderhouden in de handleiding.

Aligneermodule

Met de aligneermodule in Déjà Vu X2 kunt u met de bron- en doelteksten van een bestaande vertaling een vertaalgeheugen maken.

U kunt in principe het best steunen op databases die zijn gecreëerd door in de Déjà Vu X2 vertaalomgeving te vertalen. Maar de aligneerfunctie kan een bijzonder handig hulpmiddel zijn wanneer u documenten gaat vertalen en bestandsparen hebt waarvan het brondocument erg veel op het te vertalen bestand lijkt.

U kunt in één keer zoveel bestanden aligneren als u wilt van alle bestandsindelingen die ondersteund worden door Déjà Vu X2.

Zie voor meer informatie over het werken met aligneren en databases **BESTAANDE BESTANDEN ALIGNEREN** in de handleiding.

SGML/XML filters

Met een Déjà Vu SGML/XML filter kunt u filters instellen voor bestanden die getagd zijn volgens de SGML/XML-standaard. In tegenstelling tot andere bestandsindelingen (FrameMaker, Word, Excel, enz.) die ondersteund worden door Déjà Vu X2, zijn SGML (Standardized General Markup Language) en XML (eXtended Markup Language) geen echte bestandsindelingen; het zijn standaarden voor het taggen van bestanden en voor het definiëren van die tags. Omdat elke klant een andere tagset kan gebruiken, moet er een SGML/XML filter aangemaakt worden voor elke tagset.

Zie voor meer informatie over het werken met SGML/XML filters **SGML/XML filters maken en onderhouden** in de handleiding.

Déjà Vu X2 gebruiken

Een tutorial

Nu u Déjà Vu X2 op uw computer hebt geïnstalleerd, bent u klaar om met onze tutorial te beginnen.

In dit hoofdstuk vertalen we stap voor stap de specificatiebladen voor twee fictieve printers, de ACME SpeedPrint 720 en de SpeedPrint 1440. De specificaties zijn volledig denkbeeldig en tamelijk oninteressant, maar door ze te vertalen leert u omgaan met enkele functies van Déjà Vu X2.

Uw bestanden ordenen

Voordat u begint met het gebruiken van Déjà Vu X2, moet u eerst uw werk organiseren en besluiten waar u uw bronbestanden gaat opslaan. Maak een map aan op uw C:-station voor uw bronbestanden en geef het de naam 'Mijn project.' U kunt een map maken in Windows Verkenner. Plaats uw cursor in de hoofdmap van het C:-station en kies **Nieuw** in het menu **bestand**. Kies vervolgens **Map** en geef de map de naam "Mijn project."


Wanneer u de map hebt aangemaakt, moet u de voorbeeldbestanden in de submap \Voorbeelden van het .zip bestand kopiëren. Kopieer de bestanden SP720.DOCX en SP1440.DOCX naar C:\Mijn project.

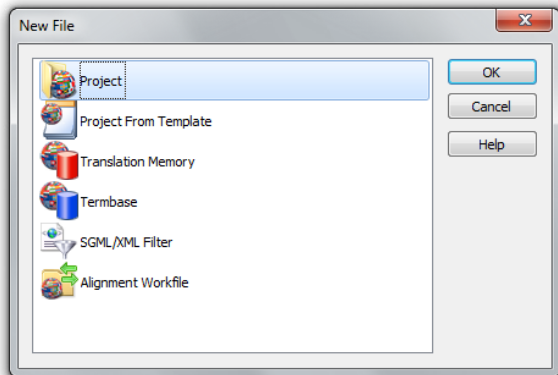
Open de bestanden, bekijk ze, en u zult zien dat ze veel opmaak bevatten (waaronder **vet**, cursief en hyperlinks). Sluit de bestanden.

Een project maken

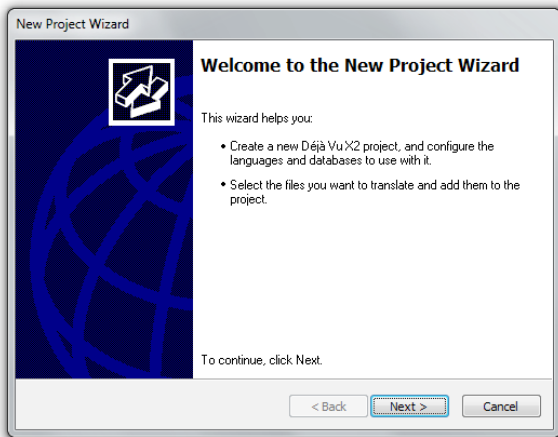
Projectbestanden maakt u in het hoofdvenster van Déjà Vu X2. U kunt in hetzelfde venster projecten openen die u eerder hebt gemaakt, of u kunt vertaalgeheugens, terminologiedatabases en SGML/XML filters maken en openen.

Een project maken:

1. Open Déjà Vu X2.
2. Klik in het menu **Bestand** op **Nieuw**, of klik op de knop  op de werkbalk.

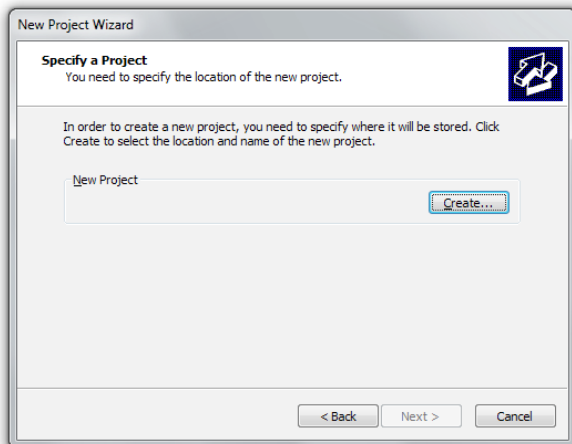


3. Dubbelklik op **Project**, of selecteer het en klik op **OK**.
4. De **Wizard Nieuw project** verschijnt.

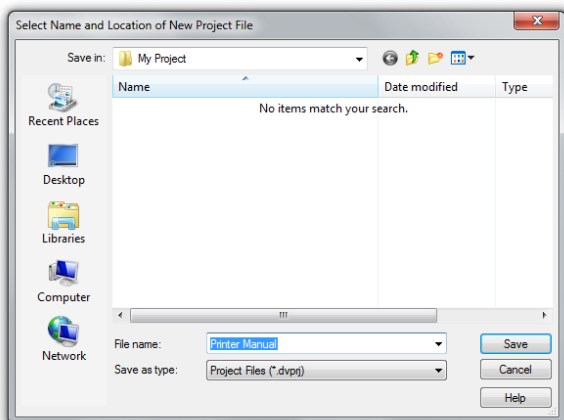


5. Klik op **Volgende**.

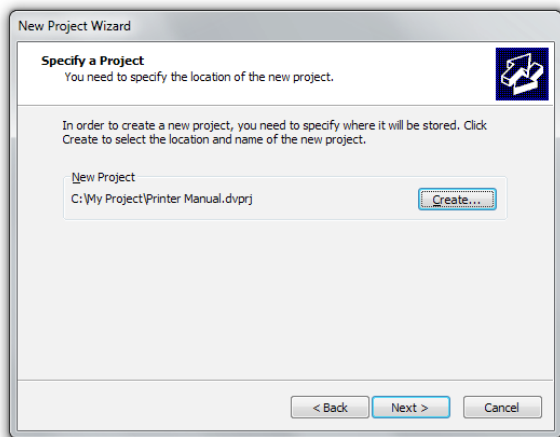
6. De wizard vraagt of u een project wilt maken.



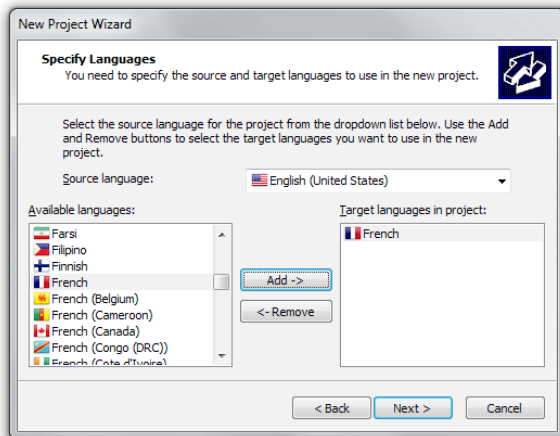
7. Klik op **Maken**, selecteer een map waar u het project in wilt opslaan (voor deze oefening slaan we het op in de map Mijn project), en geef het project een naam, bijvoorbeeld Printerhandleiding.



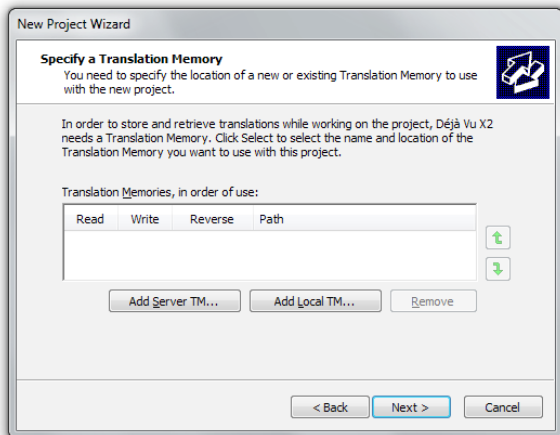
8. Klik op **Openen**.



9. Klik op **Volgende** en selecteer de brontaal en de doelta(a)l(en) voor uw project. Om de doelta(a)l(en) te selecteren, kunt u er op dubbelklikken of u kunt het/ze selecteren en op **Toevoegen** klikken.

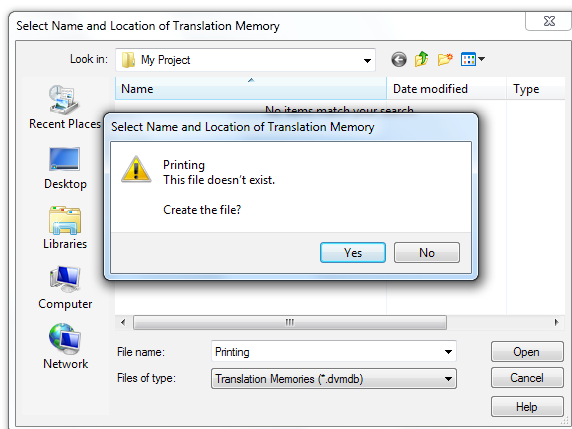


10. Klik op **Volgende** en selecteer een bestaand vertaalgeheugen of maak een nieuw geheugen.

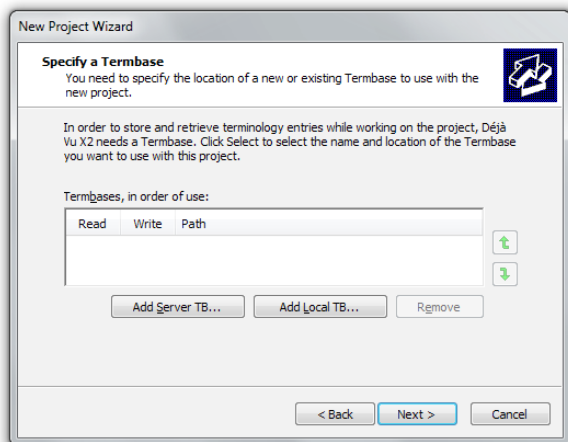


11. Maak voor deze oefening een nieuw vertaalgeheugen. Klik op **Lokaal TM toevoegen**.

12. Geef de database een toepasselijke naam, bijvoorbeeld Printen, en selecteer de map waarin u de database wilt opslaan (voor deze oefening slaan we het op in de map Mijn project). Klik op **Ja** om het vertaalgeheugen te maken.

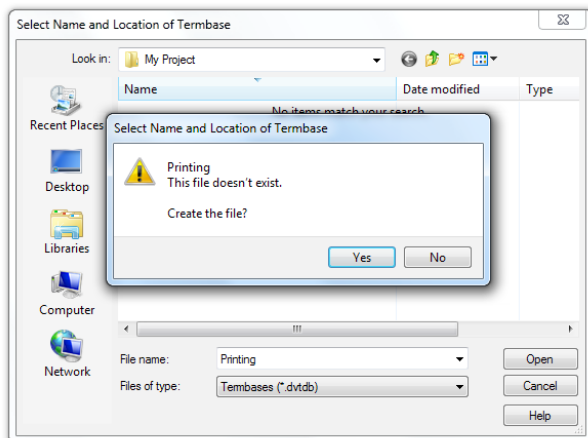


13. Klik op **Openen** en **Volgende** en selecteer of maak vervolgens de terminologiedatabase voor dit project.

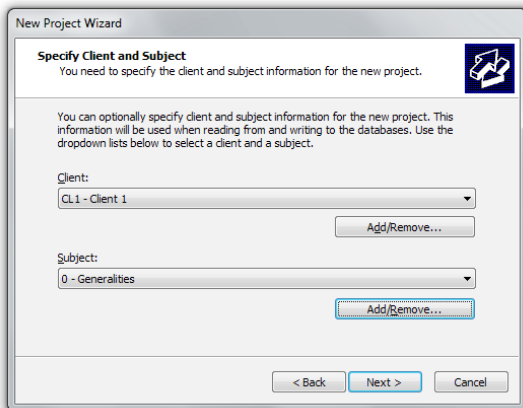


14. Maak voor deze oefening een nieuwe terminologiedatabase. Klik op **Lokale TB toevoegen**.

15. Geef de database een toepasselijke naam, bijvoorbeeld Printen, en selecteer de map waarin u de database wilt opslaan (voor deze oefening slaan we het op in de map Mijn project). Klik op **Ja** om de terminologiedatabase te maken.

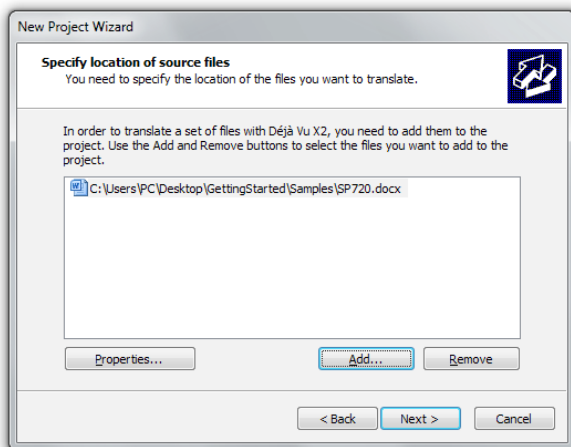


16. Klik op **Openen** en **Volgende**. Er wordt een dialoogvenster weergegeven waarin u een klant en een onderwerp voor uw project kan selecteren.

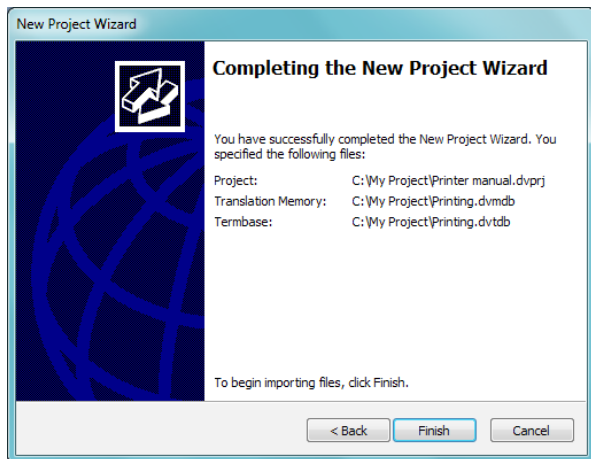


17. Klik op **Volgende**. Er wordt een dialoogvenster weergegeven waarin u het bestand/de bestanden kan selecteren die vertaald moeten worden.

18. Klik op **Toevoegen**, selecteer de map Mijn project en dubbelklik op sp720.docx.



19. De **Wizard Nieuw project** geeft de huidige instellingen weer.

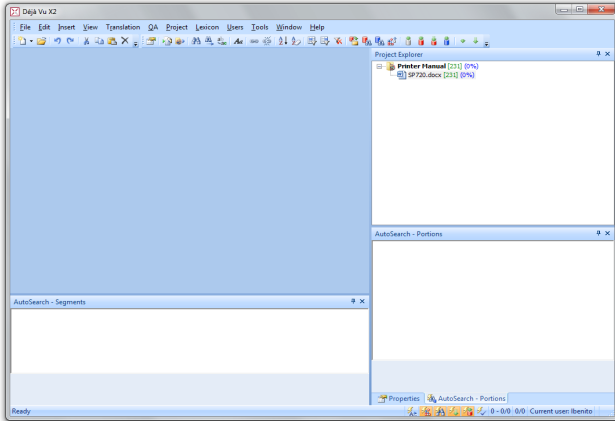


20. Als u instellingen wilt wijzigen, klikt u op **Terug**; zo niet, klik dan op **Volgende**. De wizard geeft de voortgang van het importeerproces weer.

Tijdens het importeerproces voert Déjà Vu X2 de volgende taken uit:

- De tekst filteren om de meeste opmaakcodes verborgen en ontoegankelijk te maken.
- Opmaakcodes van tekst omzetten in ingebouwde codes die moeilijk per ongeluk kunnen worden verwijderd.
- De tekst opsplitsen in segmenten volgens de regels en uitzonderingen die zijn opgegeven in **Opties** (zie voor meer informatie hierover **Zinnen afbakenen** in het hoofdstuk **Vertaalfuncties** in de handleiding).
- Het project maken met in de linkerkolom de brontekst en aan de rechterkant een lege kolom per doeltaal.

21. Klik op **Afsluiten** wanneer het proces is voltooid. Het hoofdvenster van Déjà Vu X2 wordt weergegeven met het geïmporteerde bestand in het deelvenster **Projectverkenner** aan de rechterkant.
22. Het getal [231] achter uw projectnaam geeft het totaal aantal woorden van het project weer. (0%) is het percentage vertaalde tekst.



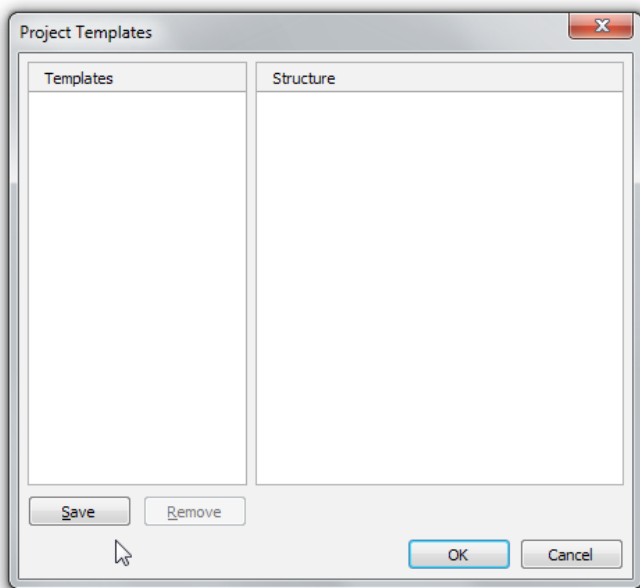
Een project maken aan de hand van een projectsjabloon

In plaats van elk nieuw project helemaal opnieuw te maken, kunt u in Déjà Vu X2 een nieuw project maken op basis van de sjabloon van een voorgaand project.

Hiervoor moet u de instellingen van een voorgaand project opslaan.

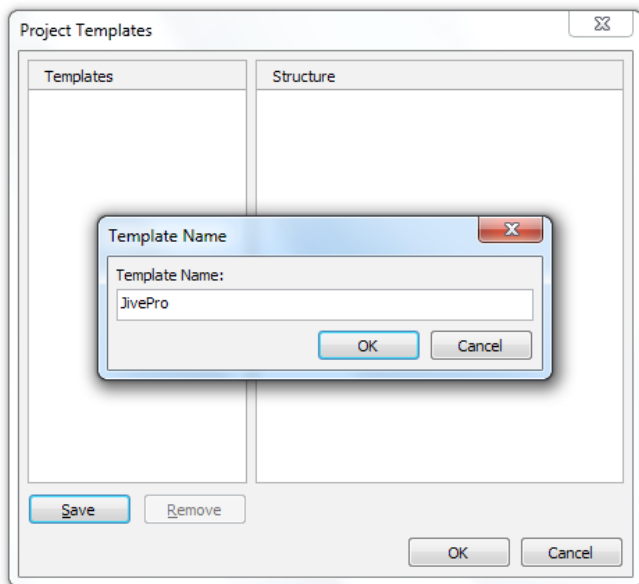
De instellingen van een project opslaan in een instellingenbestand

1. **Selecteer Project> Eigenschappen> Sjablonen** (links onderaan in het dialoogvenster Projecteigenschappen) in het vorige project.
2. Het dialoogvenster Projectsjablonen verschijnt.

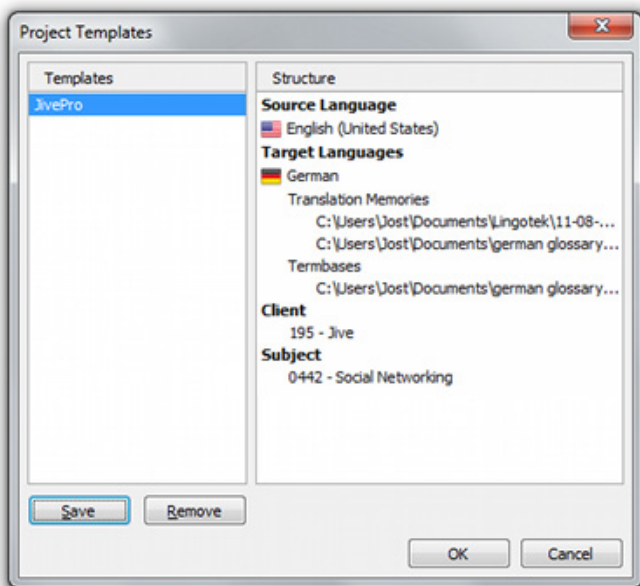


3. Klik op **Opslaan**.

4. U wordt gevraagd om een nieuwe sjabloonnaam in te voeren of de bestaande naam te accepteren.



5. Klik op **OK** als u uw keuze hebt gemaakt.



6. De volgende instellingen zijn opgeslagen:

- bron- en doeltalen
- vertaalgeheugens
- terminologiedatabases
- klant
- onderwerp

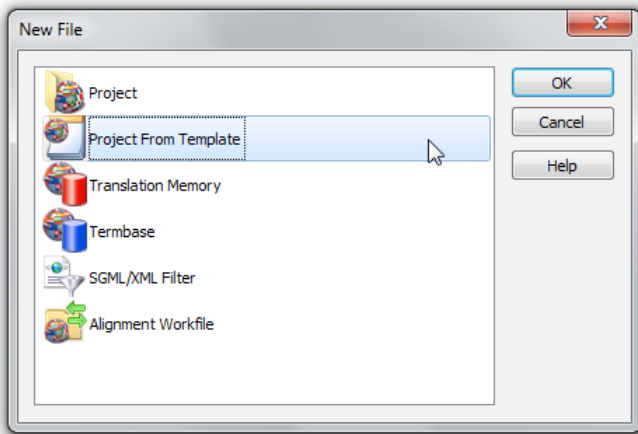
7. Klik op **OK**.

Een project maken op basis van een sjabloon

1. Open Déjà Vu X2.

Klik op de knop op de werkbalk.

Het dialoogvenster Nieuw bestand verschijnt.

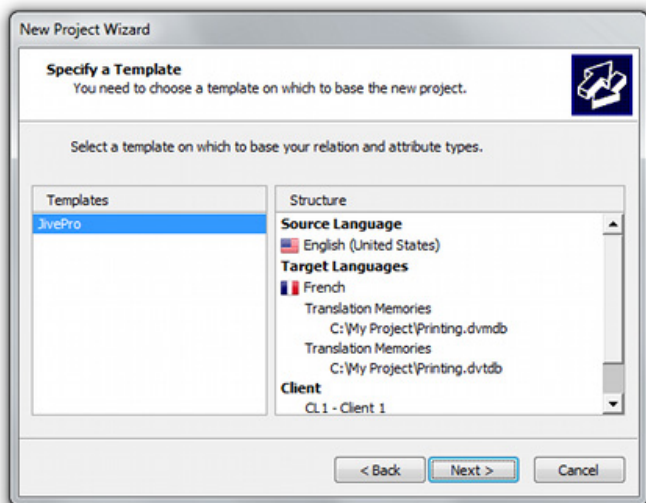


Dubbeltklik op **Project van sjabloon** of selecteer **Project van sjabloon** en klik op **OK**.

-of-

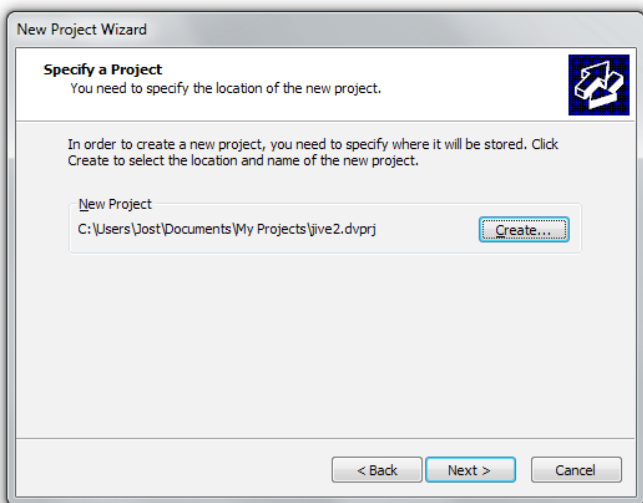
Selecteer **Bestand> Nieuw> Project van sjabloon**.

2. De Wizard Nieuw project verschijnt.

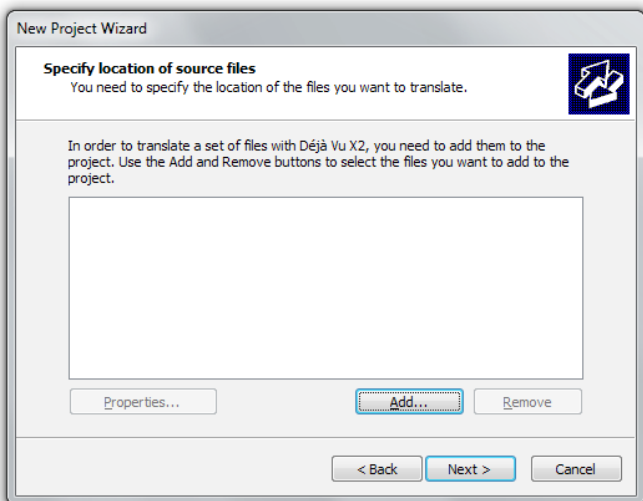


3. Selecteer de sjabloon die u aan uw project toe wilt wijzen en klik op **Volgende**.

4. Klik op **Maken** om een naam en lokatie voor uw project te kiezen.

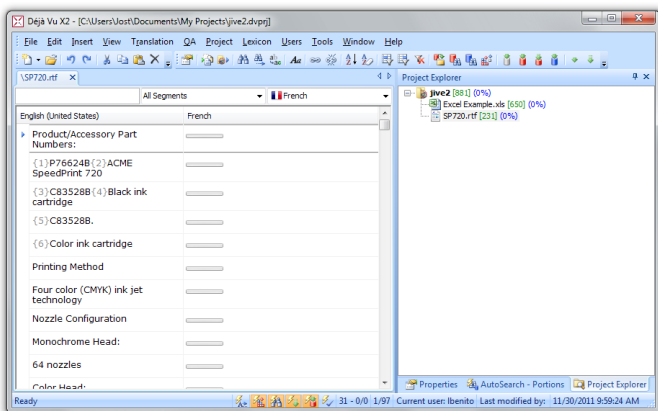


5. Klik op **Volgende** en selecteer de bestanden die moeten worden vertaald.



6. Nadat u uw instellingen hebt gekozen, klikt u op **Voltooien**.

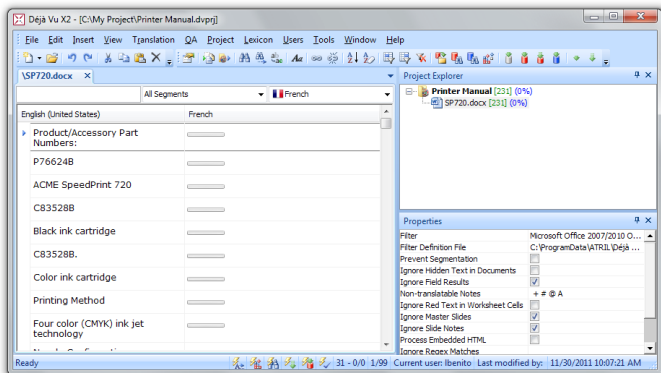
7. De Projectverkenner is geopend en geeft de geïmporteerde bestanden weer.



8. Om te beginnen met vertalen, dubbelklikt u op een van de bestandsnamen of de projectnaam.

Het bestand vertalen

1. Dubbelklik op de bestandsnaam. Als het goed is wordt het bestand ongeveer zo weergegeven:



Merk het symbool {1} op aan het begin van de tweede zin. Dit noemen we een ingebouwde code. In een ingebouwde code staan de opmaakgegevens van de zin.

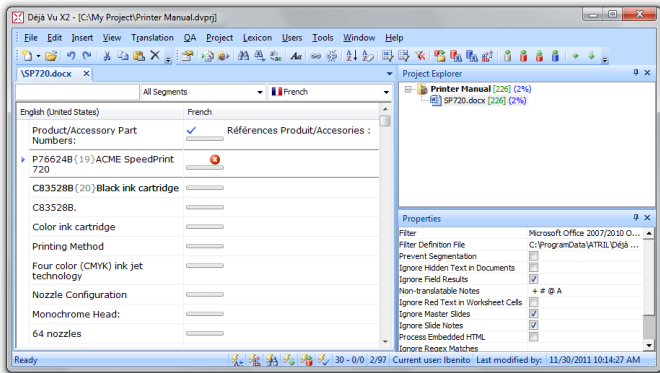
In dit geval bevat {1} opmaakgegevens van de tabelcel waar de zin in voorkomt. Meestal hoeft u niet te weten wat de ingebouwde code betekent, zolang u de code maar op de juiste plaats in de vertaalde tekst laat staan. Wanneer bijvoorbeeld aan beide zijden van een woord een ingebouwde code staat, kunnen we ervan uitgaan dat dit woord in de brontekst is gemarkeerd als vet, cursief, enz.


2. De bronzin in de tabel lokaliseren.

Als u niet aan het begin van het bestand bent kunt u met de schuifbalk naar het begin gaan, of Ctrl+Home indrukken om naar de eerste zin te springen.

3. Klik op de eerste zin in de tabel en plaats uw cursor in de doelkolom.

Voer de vertaling in en druk op Ctr+Pijl omlaag om naar de volgende zin te gaan. U zult zien dat er een vinkje () verschijnt links van de vertaling om aan te geven dat u deze zin hebt vertaald.



De tweede zin bevat ingebouwde codes. Déjà Vu X2 geeft een waarschuwingssymbool weer () om u eraan te herinneren de ingebouwde codes van de bron naar het doel te kopiëren.

4. De ingebouwde codes kopiëren: Druk op F8 (of Ctrl+D).

–of–

Klik met uw rechtermuisknop op het doeltekstvak om het contextmenu op te roepen en klik op **Volgende code kopiëren**.

Het symbool {1} is als het goed is naar de doelzin gekopieerd. Nu kunt u de vertaling typen en de volgende code kopiëren zoals hiervoor beschreven.

Maar, omdat de tweede zin uit een productcode, een eigenaam en enkele codes bestaat, hoeft u deze niet te vertalen. U kunt in plaats daarvan de brontekst direct kopiëren.

5. Het actuele bronsegment naar het doeltekstvak kopiëren: Druk op F5.

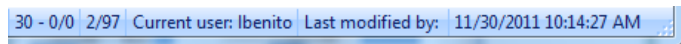
–of–

Selecteer in het menu **Invoegen>Invullen>Actueel segment**.

6. Wanneer u het segment hebt gekopieerd, drukt u op Ctrl+Pijl omlaag om naar het volgende segment te gaan.

Merk op dat het waarschuwingssymbool in het tweede segment verdwijnt (en weer verschijnt in het derde segment).

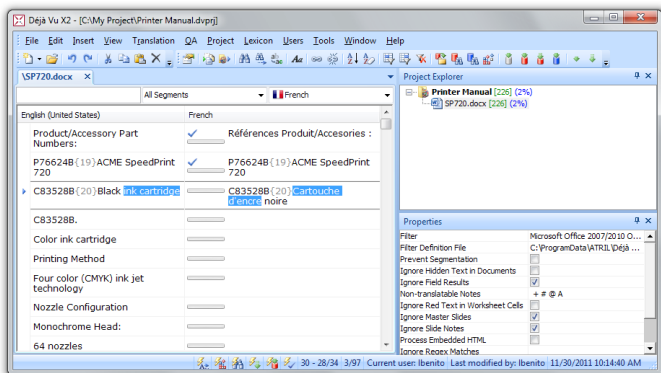
In de statusbalk is de positie-indicator veranderd van segment 2 (van 95) naar segment 3 (van 95). Aan de hand van deze indicator weet u ongeveer waar u bent in het project.



7. Het derde bronsegment kunt u het beste naar het doeltekstvak kopiëren en daarna aanpassen. Hoe u het ook doet, vergeet niet om de ingebouwde codes op de juiste plek te zetten.

8. Als u kijkt naar het segment dat u net hebt vertaald, zult u zien dat de term ink cartridge niet alleen in dit segment voorkomt, maar ook in het segment twee rijen lager. Om het meest uit uw vertaalinspanningen te halen, kunt u het best deze term toevoegen aan de terminologiedatabase. Een terminologiedatabase is in feite een interactieve woordenlijst die proactief uw vertaalwerk ondersteunt.

9. Markeer ink cartridge en uw vertaling van 'ink cartridge' met uw muis.



10. De gemarkeerde termen naar de terminologiedatabase sturen:

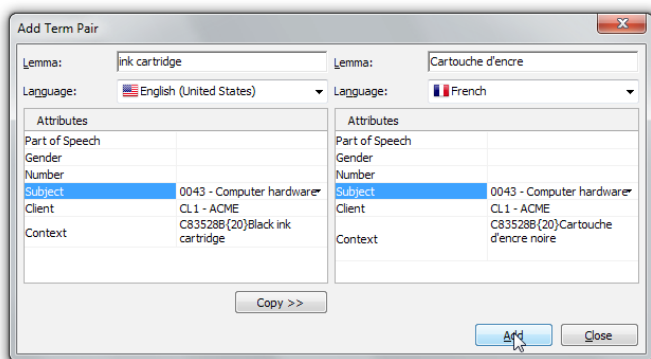
Klik in het **menu Vertaling op Naar terminologiedatabase sturen**.

–of–

Druk op F11.

–of–

Klik op de knop  op de werkbalk.



11. Voeg informatie toe die u relevant vindt: grammaticale gegevens (woordtype, geslacht, getal) en semantische definitie (zoals contextuele informatie; onderwerp en klantinformatie worden standaard ingevuld).

12. Klik op **Toevoegen**.

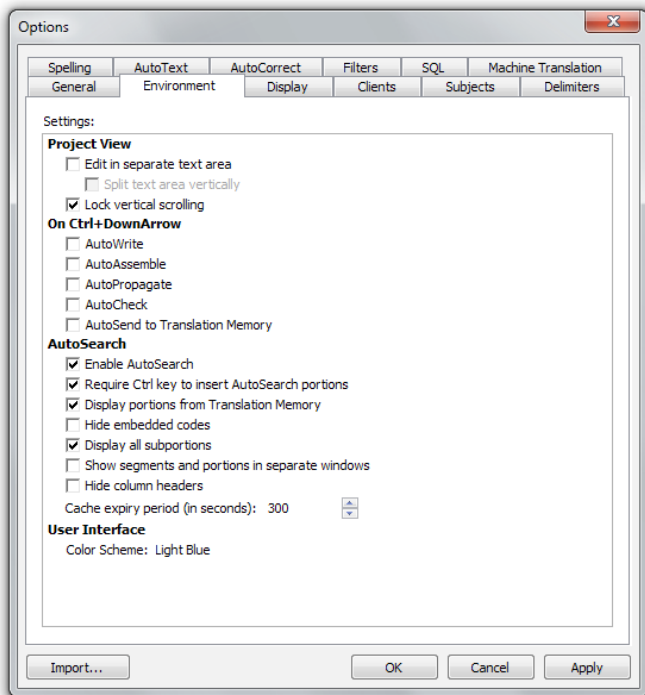
13. De functie Automatisch zoeken activeren die automatisch zoekt naar overeenkomsten in uw database en ze weergeeft:

Selecteer **Extra>Opties>Omgeving** en vink **Automatisch zoeken** aan.

–of–

Klik op de knop  onderaan in het scherm.

Er wordt nu een nieuw venster geopend rechts onderaan in uw scherm zodra u het volgende segment selecteert.



14. Merk op dat, in tegenstelling tot de voorgaande rijen, de vierde en vijfde rij één zin bevatten die in tweeën is opgesplitst. Als u in het DOCX-bestand kijkt zult u zien dat dit segment een punt en een spatie bevat die niet in de twee voorgaande segmenten staan. We kunnen het originele DOCX-bestand niet aanpassen, maar we kunnen er wel voor zorgen dat deze inconsistentie niet terugkomt in de vertaling. Eerst moeten we de twee segmenten samenvoegen.

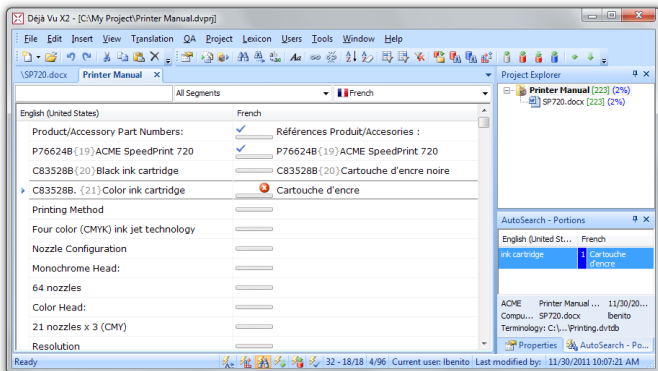
15. Voeg de twee segmenten samen door op het eerste segment te klikken en: Selecteer **Segmenten samenvoegen** in het **menu** Bewerken.

–of–

Klik op de knop  op de werkbalk.

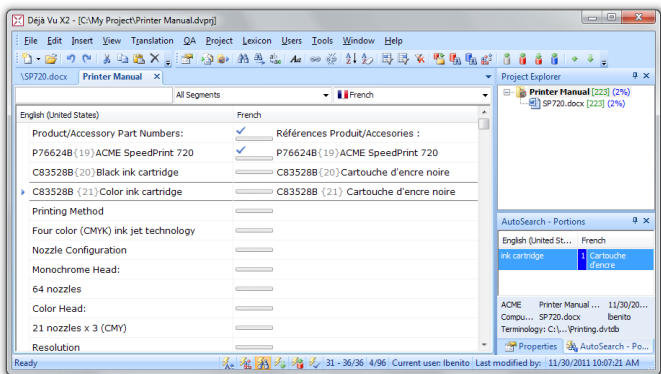
–of– Druk op Ctrl+J

Als het goed is zijn de twee segmenten nu samengevoegd, en u zult zien dat rechts onderaan in het scherm het deelvenster Automatisch zoeken automatisch de term weergeeft die u zojuist aan de terminologiedatabase hebt toegevoegd.



16. Om de term naar de doelkolom te kopiëren, drukt u op Ctrl+1 (of welk nummer er ook is gekoppeld aan die invoer).

17. Wanneer u de rest van de vertaling invoert, kunt u de inconsistente punt en spatie verwijderen.



Ga door met vertalen totdat u bij het segment 720 x 720 dpi komt. Vertaal dit segment ook. U zult zien dat de volgende twee segmenten erg op dit segment lijken. We willen natuurlijk niet twee keer hetzelfde vertalen, dus maken we gebruik van een van de meest gebruikte functies van Déjà Vu X2 : naar een zin scannen.

Voordat we ergens naar kunnen zoeken in het vertaalgeheugen, moeten we er eerst wat aan toevoegen. Omdat we de huidige vertaling willen gebruiken om werk te besparen, sturen we eerst dit zinspaar naar het vertaalgeheugen.

18. Het vertaalde zinspaar naar het vertaalgeheugen sturen:

In het menu **Vertaling** klikt u op **Naar vertaalgeheugen sturen**.

–of–

Druk op F12.

–of–

Klik op de knop  op de werkbalk.

- ✓ *U kun er ook voor kiezen om automatisch elk paar naar het vertaalgeheugen te sturen wanneer u op Ctrl+Pijl omlaag drukt na elke vertaling. Selecteer hiervoor **Extra>Opties>Omgeving** en activeer **Automatisch sturen naar vertaalgeheugen**.*

19. Wanneer u het segment aan het vertaalgeheugen hebt toegevoegd, drukt u op Ctrl+Pijl omlaag.

Nu gaan we in het vertaalgeheugen scannen naar een segment dat lijkt op het huidige segment (het segment dat u net vertaald hebt).

20. Scan in het vertaalgeheugen naar een segment:
Klik op **Scannen** in het menu **Vertalingen**.

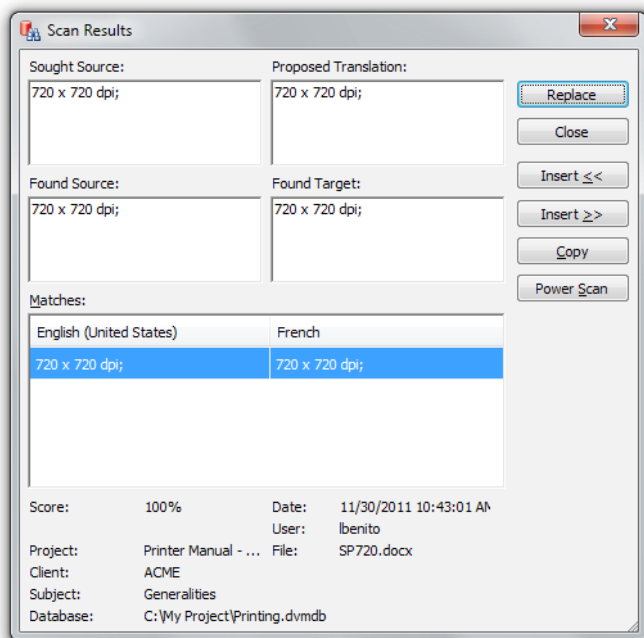
–of–

Druk op Ctrl+S.

–of–

Klik op de knop  op de werkbalk.

21. Er verschijnt een dialoogvenster die alle gevonden matches laat zien, samen met de voorgestelde vertaling van het segment waar u naar scande.



Merk op dat Déjà Vu X2 automatisch nummers vervangt en onnodige ingebouwde codes verwijdert uit de voorgestelde vertaling.

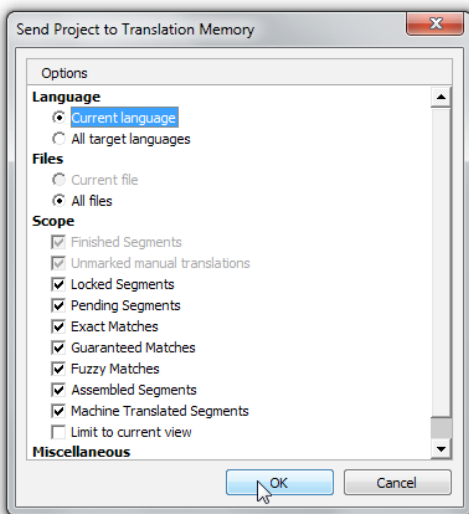
22. Omdat er maar één match is, het segment waar we naar op zoek zijn, klikt u op de knop **Vervangen** aan de rechterkant van het dialoogvenster.

23. Ga door met vertalen totdat u het project hebt voltooid. Probeer tijdens het vertalen de functies uit die we tot nu toe behandeld hebben.

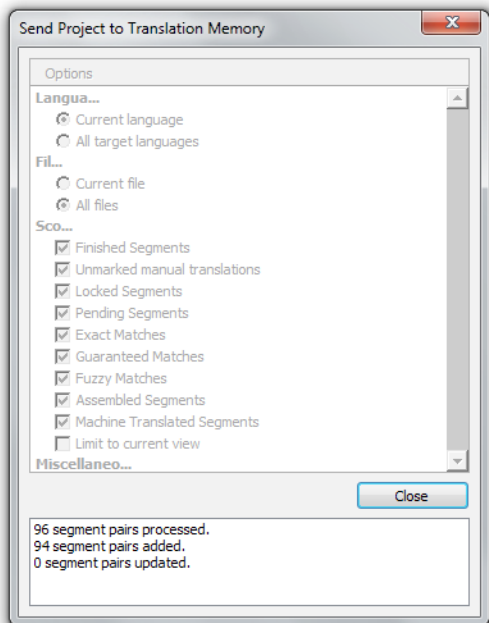
De vertaling voltooien

Vergeet niet om, nadat u klaar bent met vertalen, alle zinsparen in het project naar het vertaalgeheugen te sturen. Zo bent u er zeker van dat alles wat u vertaald hebt beschikbaar zal zijn voor toekomstig gebruik, en dat eventuele onjuiste vertalingen die u wellicht naar het geheugen hebt gestuurd tijdens het vertalen vervangen zijn door de laatste vertalingen.

1. Om alle zinsparen van het project naar het vertaalgeheugen te sturen, klikt u op de knop  op de werkbalk.
2. Het dialoogvenster **Project naar vertaalgeheugen** sturen verschijnt.



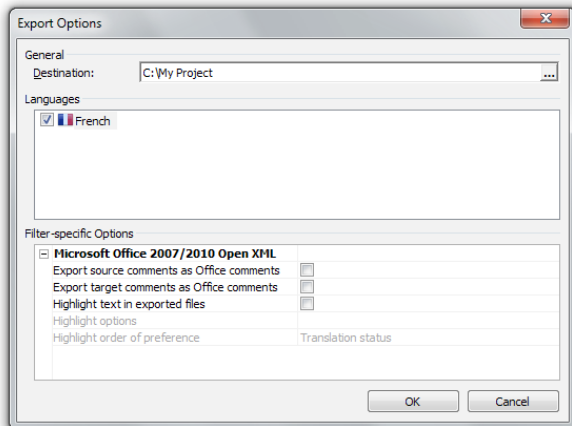
U kunt kiezen om alleen de zinsparen van de actuele taal te sturen, of van alle doeltaal in het project. Omdat ons project bestaat uit één doeltaal, geven beide opties hetzelfde resultaat.



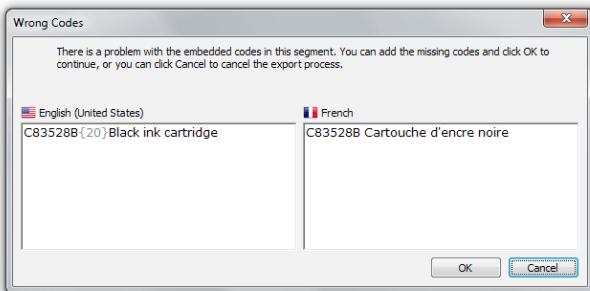
Nadat u het hele project naar het vertaalgeheugen hebt gestuurd, moet u als laatste stap het project exporteren, om het vertaalde DOCX-bestand te genereren.

De voltooide vertaling exporteren

1. In het menu Bestand, klikt u op **Exporteren>Vertaald project**.
2. Déjà Vu X2 zal u vragen om de exportmap te selecteren en andere opties in te stellen.
3. Selecteer de exportmap (voor deze oefening selecteren we de map Mijn project).



4. Het programma valideert dan alle vertaalde segmenten en gaat daarbij na of er problemen zijn met ingebouwde codes. Als Déjà Vu X2 een probleem vindt, zal het u vragen om het op te lossen.





5. Los het probleem op en klik op **OK**.

6. Déjà Vu X2 maakt een submap in de exportmap, genoemd naar de code van de doeltaal in kwestie. Voor vertalingen naar het Nederlands (Nederland) wordt een submap C:\Mijn projecten\NL_NL gemaakt.

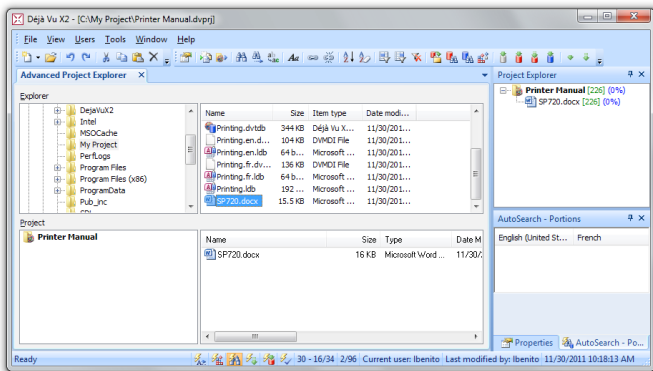
Uw productiviteit verdubbelen

In het voorgaande deel hebt u het project handmatig vertaald. Het was dan wel niet zo moeilijk, maar u had het evengoed met uw tekstverwerker kunnen doen; het enige voordeel was dat het wellicht prettiger werkte omdat alle opmaakgegevens verborgen waren. Maar we hebben nog geen gebruik gemaakt van de functies van het vertaalgeheugen. Voordat de vertaling naar het vertaalgeheugen was gestuurd, bevatte het nog geen bruikbare gegevens. Maar nu u uw eerste project hebt vertaald, kunnen we u wat van de interessantere functies van Déjà Vu X2 laten zien.

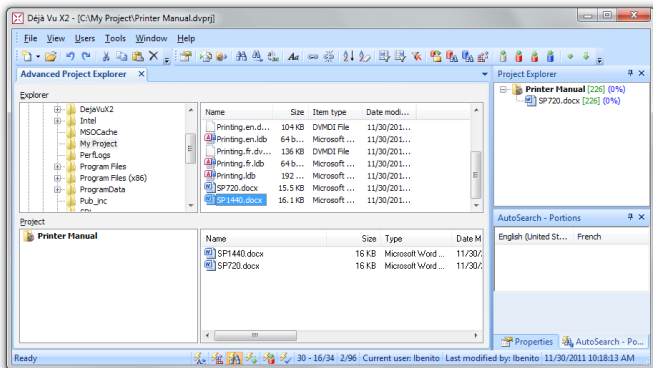
U hebt de vertaling van het specificatieblad voor de ACME SpeedPrint 720 voltooid. Nu gaan we de specificaties vertalen voor het nieuwe model: de SpeedPrint 1440 – in een fractie van de tijd die het kostte om het eerste blad te vertalen.

Voor dit nieuwe bestand hoeft u geen nieuw project te maken; u kunt het gewoon in het bestaande project importeren.

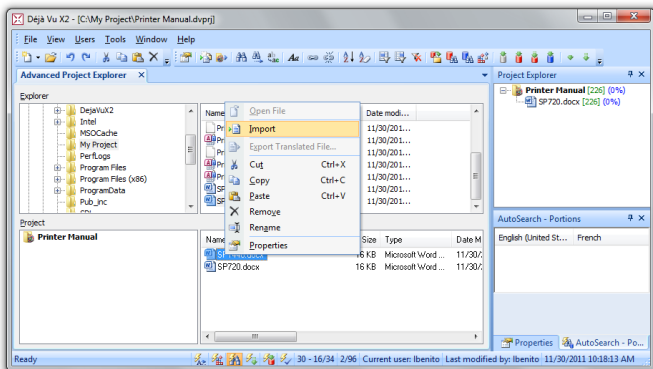
1. Selecteer **Geavanceerde projectverkenner** in het **menu Beeld**.
2. Selecteer in het deelvenster bovenaan links de map waar u het bestand hebt opgeslagen dat u wilt vertalen. Selecteer in dit geval C:\Mijn project\SP1440.DOCX.



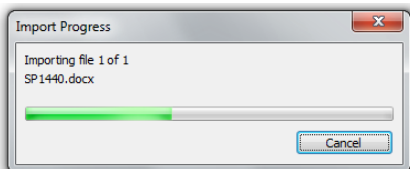
3. Klik op het bestand en sleep het naar het deelvenster onderaan rechts.



4. Klik nu met uw rechtermuisknop op de bestandsnaam en selecteer **Importeren**.

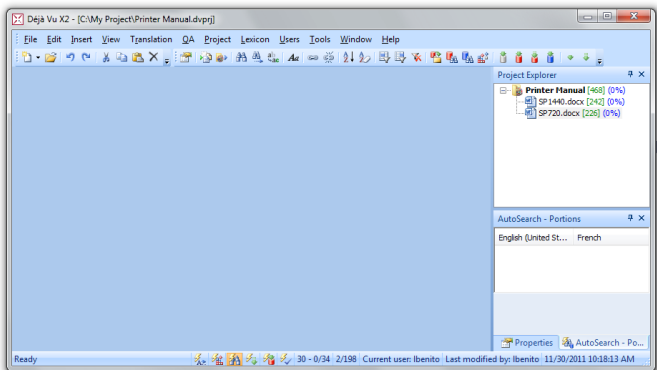


5. De voortgang van het importeerproces wordt in een dialoogvenster weergegeven.



6. Wanneer het importeren gereed is, sluit u de **Geavanceerde Projectverkenner** door op het symbool te klikken bovenaan rechts in het venster Projectverkenner.

U keert automatisch terug naar de **Projectverkenner**, waar nu beide bestanden worden weergegeven.



Voorvertalen

In plaats van zelf het bestand te vertalen, laten we deze keer Déjà Vu X2 een voorvertaling uitvoeren. Tijdens een voorvertaling wordt de te vertalen tekst onderzocht en wordt voor elk segment in het vertaalgeheugen gezocht naar vergelijkbare segmenten die we in het verleden hebben vertaald. Déjà Vu X2 pakt de meest gelijkende zin (deze zin kan exact hetzelfde – een exacte match – zijn, of een bijna gelijke zin – een fuzzy match) en voegt het in de corresponderende plek van de vertaling in.

1. Het bestand voorvertalen:

Klik in het menu **Vertaling** op **Voorvertalen**.

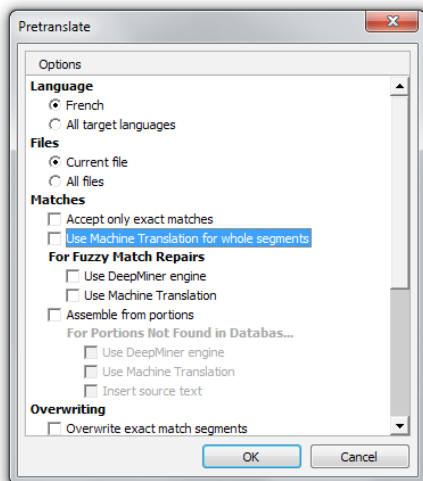
–of–

Druk op Ctrl+P.

–of–

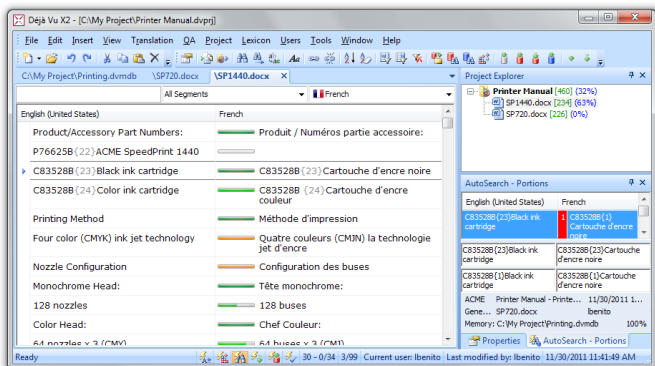
Klik op de knop  op de werkbalk.

2. Het dialoogvenster **Voorvertalen** verschijnt.



3. Selecteer de opties zoals hierboven weergegeven en klik op **OK**.
4. Wanneer de voorvertaling gereed is, verschijnt er een statusrapport onderaan in het dialoogvenster Voorvertalen.

En voilà! De voorvertaling is voltooid en Déjà Vu X2 heeft bijna al het werk voor u gedaan.



Links van de vertaalde segmenten ziet u een gekleurde statusindicator. Elke exacte match heeft standaard een donkergroene indicator, elke fuzzy match een lichtgroene indicator, enzovoorts. Deze kleuren kunt u wijzigen via **Extra>Opties>Beeld**.

Zelfs wanneer de voorvertaling een exacte match invoert, raden wij u aan om de vertaling te controleren op eventuele fouten (misschien heeft u het segment in het verleden fout vertaald!). Uiteraard moet u alle fuzzy matches controleren en wijzigen; vergeet niet om op Ctrl+Pijl omlaag te drukken telkens wanneer u een segment vertaald hebt.

De vertaling assembleren

Als u kijkt naar de segmenten die **Voorvertalen** leeg heeft gelaten, zult u zien dat deze bijna allemaal compleet nieuw zijn voor Déjà Vu X2, er zitten dus geen gelijkende zinnen in het vertaalgeheugen. Er zijn ook een aantal segmenten die bijna geheel uit cijfers en acroniemen bestaan. Om deze segmenten te vertalen gebruiken we de functie **Assembleren**, een unieke en krachtige functie van Déjà Vu X2.

We laten de voorvertaling nog een keer uitvoeren, maar deze keer laten we Déjà Vu X2 niet alleen volledige zinnen vertalen, maar ook kleinere delen en, indien nodig, woord voor woord.

1. Het bestand voorvertalen met **Assembleren uit zinsdelen ingeschakeld**:

Klik in het menu **Vertaling** op **Voorvertalen**.

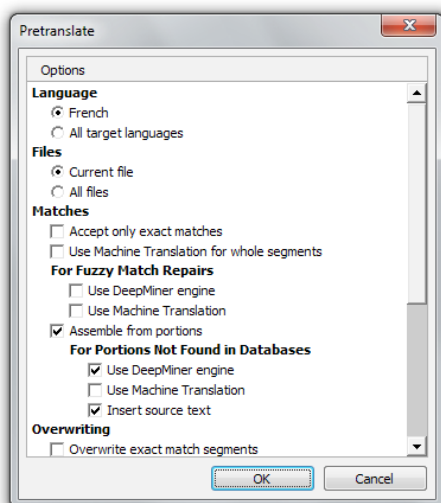
–of–

Druk op Ctrl+P.

–of–

Klik op de knop  op de werkbalk.

2. Het dialoogvenster **Voorvertalen** verschijnt.



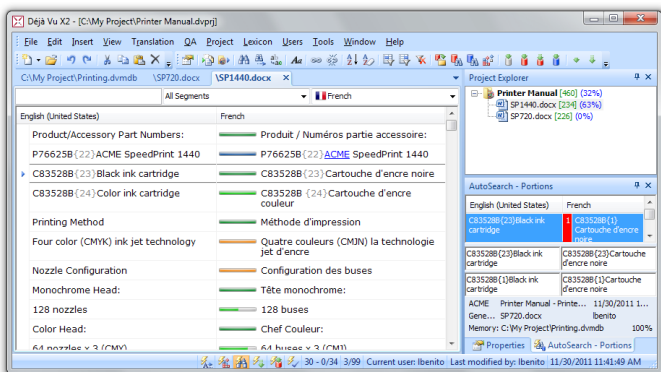
3. Selecteer de verschillende opties zoals hierboven weergegeven:

Vink de optie **Assembleren uit zinsdelen aan**.

Vink de optie **Gebruik DeepMiner Engine** aan. Nu zal Déjà Vu X2 zinsdelen en termen invoeren, waardoor nieuwe matches ontstaan.

Vink de optie **Brontekst invoegen aan**. Nu zal Déjà Vu X2 acroniemen en andere onbekende woorden die in de brontekst voorkomen in het doelsegment invoegen.

4. Klik op **OK**.



U zult zien dat nu ook de tweede rij die eerst niet vertaald was, nu wel is 'vertaald'. Omdat het alleen cijfers en eigennamen bevatte, heeft het assembleerproces een vertaling gegenereerd.

Nadat de tekst op twee manieren is voorvertaald, met en zonder de assembleerfunctie, hoefde u slechts ongeveer zes zinnen te vertalen en een stuk of twaalf fuzzy matches moesten aangepast worden.



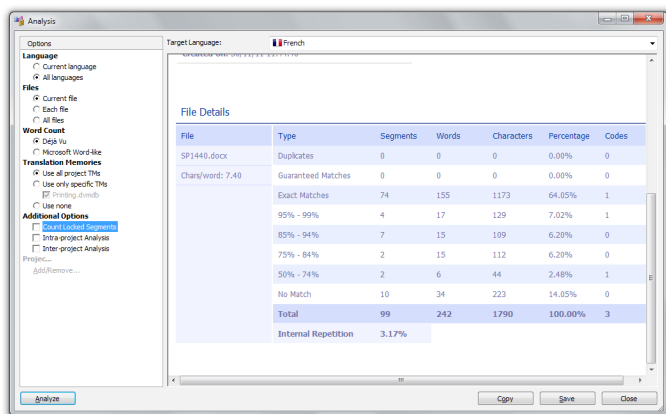
Wij vroegen u om het document in twee stappen voor te vertalen om zo de werking en het resultaat van de functie Assembleren te laten zien. Voor echte opdrachten gebruikt u waarschijnlijk de voorvertaalfunctie met assembleren ingeschakeld, afhankelijk van de aard van uw brondocumenten en het beschikbare materiaal in de databases.

Het kan ook voorkomen dat u niet wilt dat Déjà Vu X2 hele zinnen produceert op basis van fuzzy matches; om dit te bereiken vinkt u de optie Bij het scannen alleen exacte matches accepteren aan in het dialoogvenster Voorvertalen.

Woorden tellen en statistieken

Bij een echte vertaalopdracht is het belangrijk om het aantal woorden en tekens te tellen voordat u met een project begint of als de vertaling klaar is.

1. Als u wilt weten hoeveel herhaling er in uw project voorkomt, selecteert u **Analiseren** in het menu **Extra**.
2. In het dialoogvenster **Analiseren** kunt u het aantal matches met uw vertaalgeheugen(s) analyseren en de interne herhaling in uw project. De fuzzy matches worden in meerdere niveaus weergegeven.



Zie voor meer informatie over Woorden tellen en statistieken ANALYSE-FUNCTIES in de handleiding.

Aan de slag

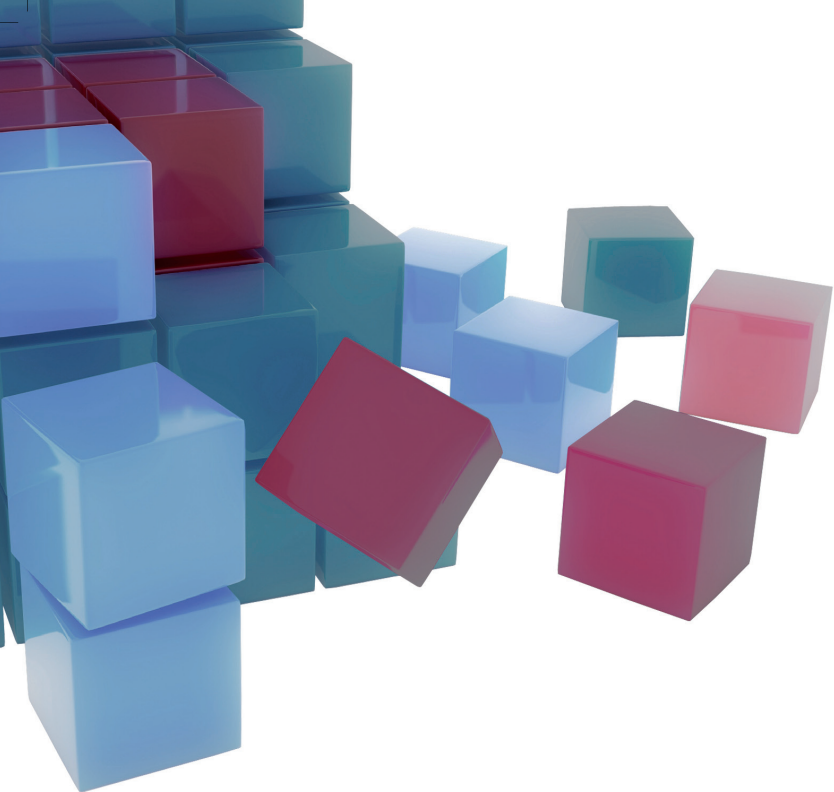
U kunt het project naar het vertaalgeheugen sturen en de vertaling exporteren als u de resultaten wilt zien.

Nu u meer vertrouwd bent met het programma Déjà Vu X2, bent u klaar om zelfstandig echte bestanden te vertalen. Vergeet niet dat wat we in deze tutorial voor Déjà Vu X2 slechts een tipje van de sluier hebben opgelicht.

Stel u dit programma voor als een grote gereedschapskist waaruit u een of meer gereedschappen kunt kiezen die u het beste helpen bij wat u op een bepaald moment nodig hebt.

Voor meer studiemateriaal:

- DOWNLOAD de volledige Déjà Vu X2 handleiding van de website **www.atril.com** beschikbaar via het menu Support and Ressource Center
- BEKIJK onze e-learning-video's op **www.atril.com** beschikbaar via het menu Training.



déjàvu 

ATRIL

Do not lend or make illegal copies of this software ©2006 - 2011 ATRIL All rights reserved.